

Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli przyjmiesz, mój synu, moje słowa* i zachowasz** przy sobie moje przykazania, ¹⁾²⁾

¹⁾ Prz 2 ma 22 wersety, tyle ile liter hbr. alfabetu. Stanowi on jakby jedno zdanie warunkowe, z warunkami w ww. 1-4, skutkami w ww. 5-11 i celami tych skutków w ww. 12-15 i 16-22. Być może rozdział ten miał być wstępem do dłuższych fragmentów w Prz 3-7, tj.: (1) <x>240 2:1-8</x> wstępem do 3:1-12; (2) <x>240 2:9-11</x> do <x>240 3:13-26</x> i 4:1-9; (3) <x>240 2:12-15</x> do <x>240 4:10-27</x>; (4) <x>240 2:16-19</x> do <x>240 5:1-23</x> i <x>240 6:20-7:27</x>.

²⁾ zachowasz, תִּשְׁמֹר (tsafan), lub: złożysz niczym skarb.